

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of council**

**Le lundi 14 novembre 2011
Monday, November 14, 2011**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief administrative officer-treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Liette Valade,	directrice des loisirs et de la culture / Director of recreation and culture
Richard Guertin,	surintendant du service de l'eau / Waterworks superintendent

Réunion ordinaire du conseil – le 14 novembre 2011
Regular meeting of council – November 14, 2011

Page 2

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

Le conseiller Michel A. Beaulne récite la prière d'ouverture.

R-440-11

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte à 19h10.

Adoptée.

Prayer and opening of the regular meeting

Councillor Michel A. Beaulne recites the opening prayer.

R-440-11

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the regular meeting be declared open at 7:10 p.m.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-441-11

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté après l'ajout des articles suivants:

- 9.9 Jardins des pionniers
- 9.10 Ministère des Richesses naturelles, réf. : Mise à jour

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-441-11

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the agenda be adopted after the addition of the following items:

- 9.9. Pioneer's garden
- 9.10 Ministry of Natural Resources, Re: Update

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

**4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

Aucune.

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under confidential seal)

None.

5.	<u>Rapports du maire et des conseillers</u>	<u>Reports of the mayor and councilors</u>
	Aucun.	None.
6.	<u>Présentations</u>	<u>Presentations</u>
	Aucune.	None.
7.	<u>Délégations</u>	<u>Delegations</u>
	Aucune.	None.
8.	<u>Période de questions</u>	<u>Question period</u>
	Aucune.	None.
9.	<u>Sujets pour action</u>	<u>Matters requiring action</u>
9.1	<u>Ordonnances de modifications au contrat à l'usine de traitement des eaux usées</u> R-442-11 Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui de Johanne Portelance	<u>Contract change orders at the waste water treatment plant</u> R-442-11 Moved by Michel Thibodeau Seconded by Johanne Portelance
	Qu'il soit résolu d'autoriser les changements suivants à l'usine de traitement des eaux usées, tels que soumis par l'ingénieur de projet :	Be it resolved to authorize the following change orders at the waste water treatment plant:
	<ul style="list-style-type: none">• Ordonnance N° 8 en date du 14 septembre 2011 : ajout de 873,40\$;• Ordonnance N° 9 en date du 21 septembre 2011 : ajout de 1,386\$;	<ul style="list-style-type: none">• Order N° 8 dated September 14, 2011: addition of \$873.40;• Order N° 9 dated September 21, 2011: addition of \$1,386.00;

Réunion ordinaire du conseil – le 14 novembre 2011
Regular meeting of council – November 14, 2011

Page 4

- Ordonnance N° 10 en date du 26 septembre 2011 : ajout de 606,65\$;
- Ordonnance N° 11 en date du 30 septembre 2011 : crédit de 6,486\$;
- Ordonnance N° 12 en date du 29 septembre 2011 : crédit de 5,500\$.

Tel que recommandé au document
REC-130-11.

Adoptée.

- Order N° 10 dated September 26, 2011: addition of \$606.65;
- Order N° 11 dated September 30, 2011: credit of \$6,486.00;
- Order N° 12 dated September 29, 2011: credit of \$5,500.00.

As recommended in document
REC-130-11.

Carried.

9.2 Avis légal, réf. : Clôture et haies
R-443-11

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de mandater l'administration à préparer un projet de règlement qui pourra être vérifié au préalable par les avocats.

Adoptée.

Legal opinion, Re: Fences and hedges
R-443-11

Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to mandate the administration to prepare a by-law project that may be verified by the lawyers.

Carried.

9.3 Procès-verbal de la réunion du 17
octobre 2011 (signature)

Pour discussion.

Minutes of the meeting held on October
17, 2011 (signature)

For discussion.

9.4 **Taux horaire de jour -
Surveillant-sauveteur**
R-444-11

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'approuver le taux horaire de jour de 13,36\$ pour le poste de surveillant-sauveteur durant la semaine, et ;

Qu'il soit également résolu de retirer le salaire bloqué de 12,65\$ afin d'y apporter une révision complète de la grille salariale du secteur aquatique lors du processus budgétaire 2012, tel que recommandé au document REC-131-11.

Adoptée.

Day hourly rates - Lifeguard

R-444-11

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to approve the day hourly rate of \$13.36 for the position of lifeguard during the week, and;

Be it also resolved to withdraw the salary red circle of \$12.65 in order to present in the 2012 budget process a complete revised salary grid for the aquatic sector, as recommended in document REC-131-11.

Carried.

9.5 **État provisoire des résultats au 31
octobre**
R-445-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport des résultats en date du 31 octobre 2011, tel que présenté au document REC-133-11.

Adoptée.

**Interim statement of operations as of
October 31**
R-445-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to receive the interim statement of operations as of October 31, 2011, as recommended in document REC-133-11.

Carried.

9.6 **Demande à la Commission municipale de l'Ontario pour l'endossement du financement de Hydro Hawkesbury**
R-446-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Attendu que la limite d'emprunt est importante pour les futurs projets d'infrastructures de la ville, et ;

Attendu que selon le ministère des Affaires municipales, co-signer pour une dette à long terme d'Hydro Hawkesbury affecte la limite d'emprunt de la ville.

Qu'il soit résolu de mandater le directeur général/trésorier d'effectuer une demande auprès de la Commission municipale de l'Ontario pour s'assurer que l'endossement de la dette à long terme de Hydro Hawkesbury n'affecte pas notre limite d'emprunt, tel que recommandé au document REC-134-11.

Adoptée.

Request to the Ontario Municipal Board for the endorsement of the financing of Hawkesbury Hydro

R-446-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Whereas the borrowing limit is important for future infrastructure projects of the town, and;

Whereas that according to the Ministry of Municipal Affairs, co-signing a long-term debt of Hawkesbury Hydro affects the borrowing limit of the town.

Be it resolved to mandate the Chief administrative officer-treasurer to file a request with the Ontario Municipal Board to ensure that the endorsement of the long-term debt of Hawkesbury Hydro does not affect our borrowing limit, as recommended in document REC-134-11.

Carried.

** **Monsieur Richard Guertin quitte la réunion à 20h15.**

Mr. Richard Guertin leaves the meeting at 8:15 p.m.

9.7 Service de taxibus

R-447-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de mandater l'administration de vérifier avec les compagnies locales de transport, l'intérêt de mettre sur pieds un service de transport en commun et de recevoir le rapport AG-15-11.

Adoptée.

Taxibus service

R-447-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to mandate the administration to check with local transportation companies the interest of establishing a public transportation service and to receive report AG-15-11.

Carried.

9.8 Renouvellement police d'assurance-vie facultative – Industrielle Alliance Pacifique

R448-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'accepter le renouvellement proposé par la compagnie Industrielle Alliance Pacifique pour le régime d'assurance-vie facultative selon les informations reçues du courtier, tel que présenté au document REC-132-11.

Adoptée.

Renewal of the optional life insurance – Industrielle Alliance Pacifique

R-448-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to accept the renewal of the optional life insurance proposed by *Industrielle Alliance Pacifique* as per the information received by the broker, as recommended in document REC-132-11.

Carried.

9.9 Jardins des pionniers

R-449-11

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard

Attendu que le contrat avec Dominique Carrière pour la saison estivale finissait en octobre, et ;

Pioneers' Garden

R-449-11

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Whereas that the contract with Dominique Carrière for the summer season ended in October, and;

Attendu que les activités du Jardin des pionniers ont suscité de l'intérêt par des visiteurs et la population en général, et ;

Attendu que certaines personnes s'intéressent à la location de cabanon durant le mois de décembre et que ces cabanons devront être chauffés et décorés.

Qu'il soit résolu que les revenus de location pour le mois de décembre soient retournés à Dominique Carrière pour qu'ils soient réinvestis dans les infrastructures et activités au Jardin des pionniers.

Whereas the activities of the Pioneers' Garden have created some interests from visitors and the local population, and;

Whereas some people are interested in renting a kiosk for the month of December and these kiosks will have to be heated and decorated.

Be it resolved that the rental incomes for the month of December be remitted to Dominique Carrière who will reinvest them in the infrastructures and activities in the Pioneers' Garden.

Adoptée.

Carried.

9.10 Ministère des richesses naturelles,
réf. : Mise à jour

R-450-11

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le communiqué de presse concernant le projet pilote des lagunes de la CIP ne soit pas publié sur le papier entête de la ville ni circulé aux médias par la ville.

Ministry of Natural Resources, Re:
Update

R-450-11

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the press release regarding the pilot project of the CIP lagoons be not published on the town's letterhead nor sent to the medias by the town.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
René Berthiaume

Contre

André Chamailard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau

Rejetée.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
René Berthiaume

Against

André Chamailard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau

Defeated.

Réunion ordinaire du conseil – le 14 novembre 2011
Regular meeting of council – November 14, 2011

Page 9

**** R-451-11**
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu que le communiqué de presse concernant le projet pilote des lagunes de la CIP soit publié sur le papier entête de la ville et circulé aux médias par la ville.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour	Contre
André Chamaillard	Michel A. Beaulne
Johanne Portelance	Alain Fraser
Michel Thibodeau	René Berthiaume
Marc Tourangeau	

Adoptée.

R-451-11
Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved that the press release regarding the pilot project of the CIP lagoons be published on the town's letterhead and sent to the medias by the town.

REGISTERED VOTE

For	Against
André Chamaillard	Michel A. Beaulne
Johanne Portelance	Alain Fraser
Michel Thibodeau	René Berthiaume
Marc Tourangeau	

Carried.

**** R-452-11**
Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'inviter les représentants du ministère des Richesses naturelles à venir présenter une mise à jour du dossier des lagunes de la CIP à une réunion ultérieure, de préférence télévisée.

Adoptée.

R-452-11
Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to invite the representatives of the Ministry of Natural Resources to present an update on the CIP lagoons file at a subsequent meeting, preferably televised.

Carried.

10. Règlements

Aucun.

By-laws

None.

Réunion ordinaire du conseil – le 14 novembre 2011
Regular meeting of council – November 14, 2011

Page 10

11. Avis de motion

Notices of motion

11.1 Avis de motion du conseiller Michel Thibodeau concernant les comptes de dépenses de 2011 des membres du conseil

Notice of motion from councillor Michel Thibodeau concerning 2011 expense accounts of the council members

Je donne avis qu'à la réunion du conseil du 28 novembre 2011, je proposerai une résolution concernant les comptes de dépenses de 2011 des membres du conseil.

I give notice that at the meeting of council to be held on November 28, 2011, I will propose a resolution concerning the 2011 expense accounts of the council members.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Fermeture de rues pour le Défilé du Père Noël

Closing of streets for Santa Clause Parade

Pour information.

For information.

13. Période de questions du conseil municipal

Question period from the municipal council

14. Réunion à huis clos

Closed meeting

Aucune.

None.

Réunion ordinaire du conseil – le 14 novembre 2011

Regular meeting of council – November 14, 2011

Page 11

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

15.1 **N° 60-2011** pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 60-2011 to confirm the proceedings of council.

1^{re} lecture - adopté

1st reading - carried

2^e lecture - adopté

2nd reading - carried

3^e lecture - adopté

3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

16. Ajournement

Adjournment

R-453-11

R-453-11

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que la réunion soit
ajournée à 21h00.

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 9:00 p.m.

Adoptée.

Carried.

**ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS**

**28^e
28th**

**JOUR DE
DAY OF**

**NOVEMBRE
NOVEMBER**

**2011.
2011.**

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk